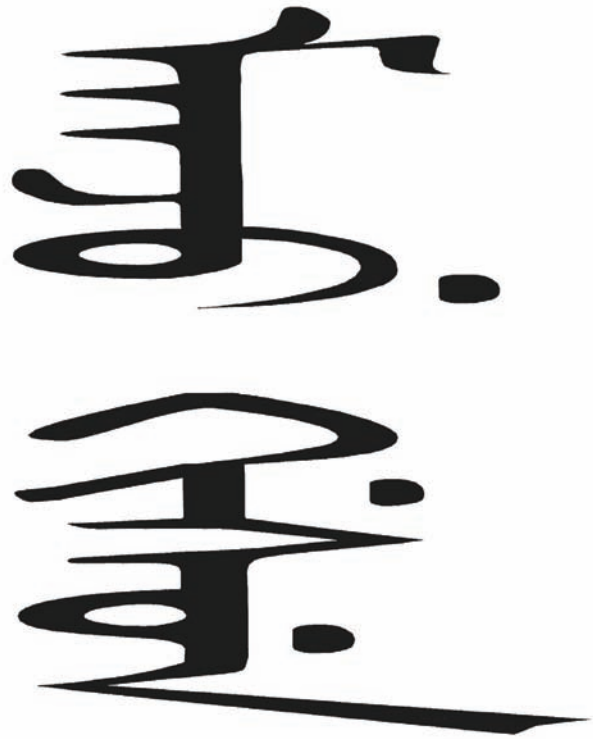


Manchu

A Textbook for Reading Documents
second edition



Gertraude Roth Li



NATIONAL FOREIGN LANGUAGE RESOURCE CENTER
University of Hawai'i at Mānoa

© 2010 Gertraude Roth Li

Some rights reserved. See: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/>

Manufactured in the United States of America.

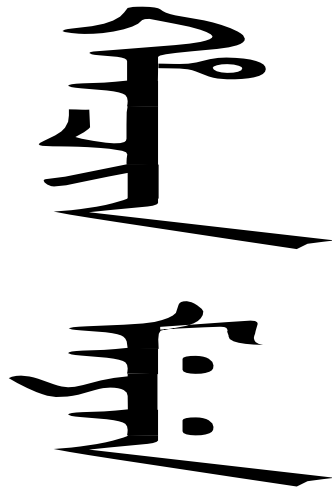
The contents of this publication were developed in part under a grant from the U.S. Department of Education (CFDA 84.229, P229A060002). However, the contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.

ISBN: 978-0-9800459-5-6

Library of Congress Control Number: 2009943695

∞ The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials.
ANSI Z39.48-1984

distributed by
National Foreign Language Resource Center
University of Hawai'i
1859 East-West Road #106
Honolulu HI 96822-2322
nflrc.hawaii.edu



Contents

Acknowledgments	xi
Part I: Introduction	
The purpose of this book	3
Why study Manchu?.....	3
Manchu sources.....	4
<i>Bibliographies</i>	5
<i>Archival collections</i>	7
<i>Official publications</i>	9
<i>Non-official sources</i>	11
The value of Manchu documents.....	11
Work to be done.....	12
About the Manchu language	13
<i>History of the Manchu language</i>	13
<i>Alphabet</i>	16
<i>Romanization</i>	16
<i>Pronunciation</i>	17
<i>Language characteristics</i>	18
<i>Foreign language influence</i>	20
The Manchu script.....	20
<i>Writing peculiarities</i>	21

Part II: Reading Selections

How to use the texts	33
About the reading selections.....	34
A. Standard Manchu—Narratives from the Qianlong period	
A-1 <i>Veritable Records</i>	37
A-2 <i>Hošik</i>	52
A-3 <i>Husayn</i>	75
A-4 <i>Hasim</i>	97
A-5 <i>Abdurman</i>	108
A-6 <i>Ūdui</i>	115
B. Official documents	
B-1 <i>Asking for administrative leave (1874)</i>	182
B-2 <i>Weather report from Mukden (1779)</i>	188
B-3 <i>Correspondence between Kangxi and his son (1696)</i>	196
B-4 <i>From Mampi to Fiyanggū (1697)</i>	206
B-5 <i>Fiyanggū reports on envoys from Galdan (1697)</i>	217
B-6 <i>Fiyanggū reports Galdan's death (1697)</i>	224
C. Old Manchu—From the Old Manchu archives	
C-1 <i>On collective leadership (1622)</i>	233
C-2 <i>Manchu–Chinese cooperative living (1621–1622)</i>	253
C-3 <i>Manchu–Chinese inequality (1623)</i>	277
C-4 <i>On maintaining the Manchu heritage (1636)</i>	287
D. Contemporary Sibe	
D-1 <i>Dead horses obstructing the road</i>	297
D-2 <i>Mr. Mouse moves</i>	303

Part III: Study Aids

Historical background: The Qing Dzungar campaigns.....	323
Translations.....	328
Grammatical points	355
Miscellaneous information	377
Selected reference materials	385
Index of grammatical points	390